No. 47783

Germany
and
Croatia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning financial cooperation in 2003. Zagreb, 17 February 2010

Entry into force: *7 June 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2010*

Allemagne
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération financière en 2003. Zagreb, 17 février 2010

Entrée en vigueur : *7 juin 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Ugovor

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Republike Hrvatske

o

financijskoj suradnji (2003. godina)

Vlada Savezne Republike Njemačke
i
Vlada Republike Hrvatske -

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske financijske suradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovoga Ugovora,

u namjeri da pridonesu socijalnom i gospodarskom razvitku u Republici Hrvatskoj,

pozivajući se na Zapisnik o radnim razgovorima izaslanstva Saveznog ministarstva gospodarske suradnje i razvitka sa izaslanstvom Ministarstva za europske integracije Republike Hrvatske glede pripreme i dogovaranja suradnje u cilju poticanja razvoja u 2003. godini, koji je potpisan 16. prosinca 2003. –

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Republike Hrvatske ili drugom zajmoprimcu, kojeg obje Vlade zajedno trebaju izabrati, da od Kreditne banke za obnovu u Frankfurtu na Majni primi za projekt "Vodoopskrba i zbrinjavanje otpadnih voda u Republici Hrvatskoj, faza 3." zajam u visini do 18.000.000,-- EUR (slovima: osamnaest milijuna eura) sa sniženom kamatnom stopom, koji se odobrava u sklopu javne suradnje u području razvitka, ukoliko se nakon provedenog ispitivanja utvrdi da ovaj projekt zaslužuje razvojno-političko poticanje, te da nadalje postoji dobar kreditni rejting Republike Hrvatske.

Članak 2.

(1) Korištenje iznosa iz članka 1, uvjete, pod kojim se on stavlja na raspolaganje, kao i postupak odobravanja pojedinačnih zajmova utvrđuju se ugovorom koji trebaju sklopiti Kreditna banka za obnovu i zajmoprimac, a koji podliježe pravnim propisima koji vrijede u Saveznoj Republici Njemačkoj. Iznos iz članka 1. stavka 1. neće biti odobren ukoliko se u roku od osam godina od godine odobrenja ne sklopi odgovarajući ugovor o zajmu. Rok za ovaj iznos istječe s 31. prosincem 2011. godine.

(2) Vlada Republike Hrvatske će, ukoliko sama nije zajmoprimac, Kreditnoj banci za obnovu jamčiti za eventualna potraživanja u svezi s povratom iznosa u eurima, a koja mogu nastati na temelju ugovora o zajmu koji se treba sklopiti prema stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

Vlada Republike Hrvatske će osloboditi Kreditnu banku za obnovu svih poreza i ostalih javnih davanja koja se naplaćuju u Republici Hrvatskoj, a koja su povezana sa sklapanjem i provedbom ugovora iz članka 2.

Članak 4.

Vlada Republike Hrvatske prepušta putnicima i dobavljačima pri prijevozu putnika i roba u pomorskom, kopnenom i zračnom prometu, koji se obavlja na temelju odobrenog zajma, slobodan izbor prometnih poduzeća, ona neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prometnih poduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u danom slučaju izdati potrebne dozvole neophodne za sudjelovanje tih prometnih poduzeća.

Članak 5.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka obavijesti kojom Vlada Republike Hrvatske obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su preduvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ispunjeni. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

Sastavljeno u Zagrebu dana 17. veljače 2010. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Za Vladu
Republike Hrvatske